Utilisation de nouvelles techniques (Internet) dans les cours des langues étrangères (Civilisation Russe)

Use of new techniques (Internet) in foreign language courses (Russian civilisation)

Benyamina Habib
University of Oran –Algeria
habibenyamina@yahoo.fr

To cite this article :
Benyamina, H. (2006). Utilisation de nouvelles techniques (Internet) dans les cours des langues étrangères (Civilisation Russe). *Revue Traduction et Langues 5(1)*, 85-91.

Résumé : *Cet article traite de la question de l'intégration de nouvelles techniques notamment internet dans une pratique de classe. Il sera question de pratiques pédagogiques centrée sur les cours de civilisation russe auprès d'étudiants Algériens apprenant le Russe comme langue étrangère. Pour ce faire, nous avons présenté une vue générale de l'internet en Russie, ensuite nous avons discuté l'usage pédagogique de l'internet afin de parvenir à des recommandations quant à l'usage des médias et internet en classe de langues.*

Or, l'outil Internet constitue un dispositif pédagogique et un support didactique efficace dans l'apprentissage des langues étrangères et plus particulièrement le russe dans tout cours civilisationnel. Il s'avère indispensable d'introduire cette nouvelle technologie à l'université afin de substituer les techniques traditionnelles et s'adapter aux normes internationales. De ce fait, les spécialistes algériens doivent se pencher sur la méthodologie Internet ou bien la didactique d'Internet dans un souci d'une intégration réelle des nouvelles technologies dans l'enseignement supérieur.

Mots clés : *Internet en Russie, usage pédagogique de l'internet, compétence interculturelle-cours de civilisation russe.*

Abstract: *This article deals with the question of the integration of new techniques, in particular the Internet, into classroom practice. It will be a question of pedagogical practices centered on the courses of Russian civilization with Algerian students learning Russian as a foreign language. To do so, we presented a general overview of the Internet in Russia, then we discussed the educational use of the Internet in order to arrive at recommendations as to the use of the media and the Internet in language classes.*

However, the Internet tool constitutes an effective educational device and a didactic support in the learning of foreign languages and more particularly Russian in any civilizational course. It is essential to introduce this new technology at University in order to replace traditional techniques and adapt to international standards. As a result, Algerian specialists must look into account Internet methodology or Internet didactics for the sake of a real integration of new

Corresponding author : Benyamina Habib

technologies in higher education.
Keywords: *Internet in Russia, pedagogical use of the Internet, intercultural competence - course of Russian civilization.*

1. Introduction

L'Internet composera-t-il un dispositif pédagogique et un support didactique efficace et crédible dans l'enseignement des langues étrangères (russe) en particulier dans le module de civilisation ? Avant- propos que signifie le mot *Internet ?*

Plusieurs définitions peuvent en être (et en ont été) données. C'est un réseau mondial d'ordinateurs de tous types, utilisant pour communiquer entre eux les réseaux de télécommunication existants (comme les réseaux téléphoniques câblés, les faisceaux hertziens terrestres ou satellitaires, etc.) et un protocole de communication qui lui est propre (TCP/IP ou Transmission Control Protocol/Internet Protocol). Il est souvent assimilé aux différents services qu'il autorise, comme le courrier électronique (E-mail), les transferts de fichiers (FTP), les forums de discussion (IRC ou Internet Relay Chat), les news (newsnet ou usenet), les serveurs WWW (World Wide Web, ou, plus simplement Web, la toile d'araignée mondiale). Il a conduit au développement d'un très grand nombre d'outils permettant le travail sur le réseau. Aujourd'hui, tous les logiciels utilisés pour traiter ou créer les documents (textes, sons, images, communications, etc.), sont portés sur Internet.[1]

Le dictionnaire Larousse le définit comme un « environnement résultant de la mise en œuvre de système de réalité virtuelle ou de l'utilisation de réseaux télématiques internationaux ».

Depuis une année, sur la scène mondiale et nationale des milliers d'écrits, d'émissions de radio et de télévision, de réunions de travail, de séminaires, de rencontres, de colloques ou de stages ont été consacrés aux communications numériques et au multimédia sous toutes ses formes. Les chaînes de télévision numérique font leur apparition dans le paysage audiovisuel. La maîtrise des technologies qui ouvrent l'accès aux informations et au contrôle de leur diffusion représente d'énormes enjeux de pouvoirs économiques et culturels. Les autorités politiques, les administrations, les entreprises, les industries de la langue, les industries culturelles et toutes celles qui touchent de près ou de loin à la communication et à l'information sont concernées par un phénomène qui s'étend à toute la planète.

Une étude récente montre la progression des utilisateurs de cette nouvelle technologie (Internet). La France est loin d'être en avance en matière de multimédia

[1] Rapport officiel de l'Inspection Générale de l'Éducation Nationale sur l'utilisation du multimédia dans les enseignements. Présenté par Guy Pouzar Inspecteur Général de L'Éducation Nationale Groupe EVS - Président de la commission "informatique et techniques de communication".

ISSN : 1112 – 3974

domestique. Avec 14 % de foyers équipés de micro-ordinateurs, dont 2 % seulement seraient connectés à Internet, la France arrive loin derrière les États-Unis (36 % et 30 %), le Royaume-Uni (18 % et 11 %), l'Allemagne (16 % et 13 %), l'Italie (14 % et 7 %), l'Espagne (20 % et 6 %), sans compter les pays scandinaves et nombre de pays asiatiques qui ont des taux de progression en matière d'équipement et d'utilisation bien supérieurs.[1]

Ces profondes permutations, qui ont graduellement transformé la société "postindustrielle" en société de l'information et qui conduisent à la "société de la connaissance", sont étroitement liées aux rénovations du savoir ainsi qu'au développement considérable de la micro-informatique et des techniques numériques de communication.

L'Algérie comme tous les pays du Maghreb arabe a récemment investi pour promouvoir internet. En fait jusqu'à maintenant, il n'existe qu'un seul fournisseur de service Internet : c'est le CERIST (centre de recherche sur l'information scientifique et technique). L'Algérie a beaucoup investi dans la création de cybercafés et cela pour promouvoir Internet à l'intérieur du pays, il existe maintenant plus de dix cybercafés en ligne et autant de nombre de sociétés de création de sites web sur le net.[2]

Tout indique que l'Algérie est en train de se brancher aux autoroutes de l'information. La vitesse de pénétration d'Internet ne cesse d'augmenter. Sur un total de 30 millions d'habitants, l'Algérie compte pour l'année 2001 seulement 200 000 utilisateurs disposant de leurs propres moyens d'accès à Internet. Mais le nombre d'internautes algériens est beaucoup plus important que le nombre des foyers connectés, l'écrasante majorité des connexions s'effectue depuis les entreprises ou des cybercafés. Si l'on en croit les estimations de différents cabinets d'études, le nombre d'internautes drainés par ces cyberespaces est supérieur à 300 000, ce qui porte à environ 500 000 le nombre d'utilisateurs réguliers en Algérie.

Ces chiffres paraissent dérisoires par rapport aux pays occidentaux mais si l'on tient compte de la progression de l'Internet en Afrique, on s'aperçoit que l'Algérie fait de grand progrès et se situe juste derrière ses voisins maghrébins, la Tunisie et le Maroc. Le réseau est maintenant présent dans la plupart des régions du pays. Toutes les grandes villes mais également les établissements publics, les réseaux universitaires, les grandes écoles et les centres hospitalo-universitaires sont désormais raccordés. De nombreux établissements d'enseignement secondaire bénéficient aussi d'accès. Un millier d'écoles primaires sur les 20 000 existantes sont également connectées au réseau.[3]

Qu'offre Internet de plus que les médias traditionnels ?

[2] Algeriesite.com.communiqué. Internet en Algérie (étude sur l'Internet au Maghreb arabe) '10.02.2005'

[3] **Myriam Berber.** MFI HEBDO: Culture Société. **24/01/2003.** L'accès à Internet reste difficile en Algérie

ISSN : 1112 – 3974

Internet est un média qui vient s'ajouter à la liste des sources classiques d'informations. Selon la nature de l'information que l'on cherche, il est souvent plus logique de commencer par une recherche dans un dictionnaire que l'on approfondit ensuite dans une encyclopédie ou un ouvrage spécialisé. Dans ce cadre, Internet vient se mettre soit en dernière position de cette hiérarchie, soit en parallèle de cette classification. Il est naïf de croire que l'on trouve tout sur le web. [4]
Faire utiliser l'estrade (Internet Intranet) c'est faire découvrir aux élèves & étudiants comment répondre à une requête, comment chercher une information, savoir répondre à une question précise, voire comment redécouvrir l'informatique, en utilisant un nouveau type de média. L'expérience montre qu'Internet est un outil qui vient se mettre en parallèle des médias traditionnels.[5]

2. Brève vision sur l'Internet en Russie

Première connexion Internet sur le territoire russe a été réalisée en 1990, entre St-Pétersbourg et Helsinki. Après trois ans d'existence, le domaine ".su" a été remplacé par ".ru". L'Internet russe, pour les initiés le "Ru.net", était né. Au cours des six dernières années, le nombre d'internautes russes a été multiplié par 25. Cette année, les analystes prévoient une hausse de 150%.[6]

Le développement des technologies de télécommunications en Russie est plus que rapide. Le taux de développement du marché russe des télécommunications est de 15% par an, en 2004 son chiffre d'affaires était de 8 milliards de dollars. Mais le marché d'Internet connaît la progression la plus rapide - jusqu'à 25 %, par an. Quant au nombre d'internautes russes, ils sont aujourd'hui plus de 10 millions, soit 10 % environ de la population adulte en Russie.

D'après les sondages, ce chiffre devrait atteindre les 26 millions en 2010.[7] Les internautes russophones sont avant tout en quête d'information : les sites consacrés à l'actualité, c'est-à-dire la version électronique des grands journaux russes ou encore les webzines, attirent près du tiers des visiteurs du Ru.net. Alors que les médias traditionnels font l'objet de tentatives plus ou moins directes de reprise en main par le pouvoir et que certains connaissent de sérieuses difficultés économiques, Internet se présente en Russie comme un espace de liberté. Lenta.ru, Smi.ru, Strana.ru, Gazeta.ru, Polit.ru sont aujourd'hui des sites de référence souvent mentionnés par les journaux traditionnels. Le journalisme en ligne s'est développé à partir de 1995 à l'initiative d'Anton Nossi-Bé, un des grands noms du Net russe: il est, en effet, le fondateur de Lenta.ru, le rédacteur en chef de Gazeta.ru et le vice-président de Rambler.[8]

---

[4] http:// chimie.scola.a.c.paris.fr/
[5] Ibidem
[6] Tour d'horizon de l'Internet russe**.** Par Ludmilla BYLODUCHNO Le 01/07/2002
[7] Youri Oullianovsky.Agence ITAR-TASS Russie. Conférence internationale sur la Liberté d'expression dans le cyberespace. Session 3 "Libre Internet - libres médias"
[8] ibidem

ISSN : 1112 – 3974

En 2000, le gouvernement russe a décidé de mettre en place un système de contrôle du trafic Internet, Sorm 2. Petit frère de Sorm, système d'écoute téléphonique, Sorm 2 permet aux services spéciaux d'accéder aux messages échangés sur la Toile, ainsi que de localiser l'adresse électronique d'un utilisateur et son numéro de téléphone. Le FSB aurait accès non seulement à l'e-mail mais aussi aux fichiers installés sur les disques durs des internautes. Ce système de contrôle n'est pas propre à la Russie, mais c'est le seul pays à imposer aux fournisseurs d'accès la prise en charge de l'installation des stations de contrôle.6

3. L'usage pédagogique de l'Internet

Une expérience a été effectuée en classe de lycée dans le but d'observer l'usage, l'utilité et l'efficacité d'Internet au sein des élèves. Réalisation de Jean-François Cercles dans une classe d'anglais, au lycée Paul Héroult de St Jean de Maurienne. Elle exclut, sur l'année, toute autre forme de cours. Les élèves concernés qui constituent une classe homogène de langue renforcée, se sont portés volontaires en fin de classe de première pour participer à cette formation et à l'échange avec l'université Penn State.

Toutes les activités de la classe de langue sont conditionnées par le projet : recherches sur les thèmes, échanges d'e-mails avec les correspondants américains, causerie en direct (par le clavier ou en visiophonie) sur les thèmes préparés, comportant 25 mn en français et 25 mn en anglais, synthèse orale dans la classe, préparation et publication sur le Net d'essais, et enfin préparation et réalisation du séjour chez le correspondant, avec obligation de réaliser des interviews … Aidés par leurs professeurs dans la recherche d'idées et de vocabulaire, les partenaires restent libres du contenu des e-mails et des thèmes qu'ils choisissent pour leurs essais. C'est à eux de se forger les concepts nouveaux, communs, qui vont leur permettre de découvrir, comprendre et assimiler la culture de l'Autre.[9]

Résultats généraux définis de cette expérience :

- Apprendre la langue en l'utilisant.
- Développer l'interculturalité.
- Apprendre les faits linguistiques et culturels dans un débat argumenté permanent.
- L'utilisation du chat est la formation linguistique pour la partie lexicale. Mais c'est la formation culturelle dans ses trois composantes qui est favorisée. Il s'agit de prendre conscience de sa propre culture pour pouvoir en parler avec le correspondant, puis il y a l'ouverture à la culture de l'autre et enfin un accès à la culture universelle qui transcende les deux autres. A

[9] Colloque Didactique des langues. Internet en classe de langue d'Alain Verreman.

ISSN : 1112 – 3974

cela s'ajoute la capacité de passer d'une culture à l'autre, ce qu'on appelle la compétence interculturelle.

4. Propositions

L'Internet qui est un excellent outil de recherche documentaire pour les enseignants peut-il devenir un moyen d'apprentissage pour les élèves? Pratiquement oui, si on prend en considération l'expérience réalisée au lycée Paul Héroult, de ce fait il faut apprendre à l'étudiant à se servir de cet outil et surtout le guider dans son parcours, pour réaliser cela il faut tout un programme détaillé et minutieusement structuré dans les normes pédagogiques. À titre d'exemple pour la matière de civilisation il est question d'un apprentissage culturel qui consiste à un apprentissage civilisationnelle (par les sites spécialisés).

- Modes de vie : école, lectures, loisirs, rencontres, sorties (cinéma, théâtre, spectacles, boites, expositions, musées), achats, vacances, boissons et plats préférés, exercice du métier, amitiés, ...
- Patrimoine : culturel, industriel, immobilier, environnemental, musical, pictural, ...
- Politique, histoire, géographie contemporaines

5. Conclusion

Effectivement, d'après ces données *l'outil Internet* constitue un dispositif pédagogique et un support didactique efficace dans l'apprentissage des langues étrangères en particulier le russe dans la matière de civilisation. Il est indispensable d'introduire cette nouvelle technologie à l'université car elle pourra remplacer les techniques traditionnelles.

Par conséquent, les spécialistes algériens doivent se pencher sur la *méthodologie Internet* ou bien *la didactique d'Internet,* afin de l'intégrer dans l'enseignement supérieur qui sera sans doute un enseignement sophistiqué et fructueux.

ISSN : 1112 – 3974

Références

[1] Rapport officiel de l'Inspection Générale de l'Éducation Nationale sur l'utilisation du multimédia dans les enseignements. Présenté par Guy Pouzar Inspecteur Général de L'Éducation Nationale

[2] Tour d'horizon de l'Internet russe. Par Ludmilla BYLODUCHNO Le 01/07/2002

[3] Colloque. Didactique des langues. Internet en classe de langue d'Alain Verreman.

[4] http:// chimie.scola.a.c.paris.fr/

[5] Youri Oullianovsky.Agence ITAR-TASS Russie. Conférence internationale sur la Liberté d'expression dans le cyberespace. Session 3 "Libre Internet - libres médias"

[6] Myriam Berber. MFI HEBDO: Culture Société. 24/01/2003. L'accès à Internet reste difficile en Algérie.

ISSN : 1112 – 3974